

# **The Spanish Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The Spanish Composite Reflection Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Spanish, two English versions are progressively compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**Spanish RV 1909**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **2 Corinthians**

**1 PABLO, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y Timoteo el hermano, á la iglesia de Dios que está en Corinto, juntamente con todos los santos que están por toda la**  
**Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the assembly of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Achaia:**  
**Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Timotheus the brother, to the assembly of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:**

**1 LA SEGUNDA EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS CORINTIOS**

**Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the assembly of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Achaia:**  
**Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Timotheus the brother, to the assembly of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:**

- 2 Gracia y paz á vosotros de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 3 Bendito sea el Dios y Padre del Señor Jesucristo, el Padre de misericordias, y el Dios de toda consolación,  
Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;  
Blessed [is] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies, and God of all comfort,**
- 4 El cual nos consuela en todas nuestras tribulaciones, para que podamos también nosotros consolar á los que están en cualquiera angustia, con la consolación con que nosotros somos consolados de Dios.  
who comforts us in all our affliction, that we may be able to comfort those who are in any affliction, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.  
who is comforting us in all our tribulation, for our being able to comfort those in any tribulation through the comfort with which we are comforted ourselves by God;**
- 5 Porque de la manera que abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así abunda también por el mismo Cristo nuestra consolación.  
For as the sufferings of Christ abound to us, even so our comfort also abounds through Christ.  
because, as the sufferings of the Christ do abound to us, so through the Christ doth abound also our comfort;**

**6 Mas si somos atribulados, es por vuestra consolación y salud; la cual es obrada en el sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos: ó si somos consolados, es por vuestra consolación y salud;**

**But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation. If we are comforted, it is for your comfort, which works in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer.**

**and whether we be in tribulation, [it is] for your comfort and salvation, that is wrought in the enduring of the same sufferings that we also suffer; whether we are comforted, [it is] for your comfort and salvation;**

**7 Y nuestra esperanza de vosotros es firme; estando ciertos que como sois compañeros de las aflicciones, así también lo sois de la consolación.**

**Our hope for you is steadfast, knowing that, since you are partakers of the sufferings, so also are you of the comfort.**

**and our hope [is] stedfast for you, knowing that even as ye are partakers of the sufferings -  
- so also of the comfort.**

**8 Porque hermanos, no queremos que ignoréis de nuestra tribulación que nos fué hecha en Asia; que sobremanera fuimos cargados sobre nuestras fuerzas de tal manera que estuviésemos en duda de la vida.**

**For we don't desire to have you uninformed, brothers, concerning our affliction which happened to us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, so much that we despaired even of life.**

**For we do not wish you to be ignorant, brethren, of our tribulation that happened to us in Asia, that we were exceedingly burdened above [our] power, so that we despaired even of life;**

**9 Mas nosotros tuvimos en nosotros mismos respuesta de muerte, para que no confiemos en nosotros mismos, sino en Dios que levanta los muertos:**

**Yes, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raises the dead,**

**but we ourselves in ourselves the sentence of the death have had, that we may not be trusting on ourselves, but on God, who is raising the dead,**

- 10 El cual nos libró y libra de tanta muerte; en el cual esperamos que aun nos librará;**  
**who delivered us out of so great a death, and does deliver; on whom we have set our hope that he will also still deliver us;**  
**who out of so great a death did deliver us, and doth deliver, in whom we have hoped that even yet He will deliver;**
- 11 Ayudándonos también vosotros con oración por nosotros, para que por la merced hecha á nos por respeto de muchos, por muchos sean hechas gracias por nosotros.**  
**you also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed on us by means of many, thanks may be given by many persons on your behalf.**  
**ye working together also for us by your supplication, that the gift through many persons to us, through many may be thankfully acknowledged for us.**
- 12 Porque nuestra gloria es esta: el testimonio de nuestra conciencia, que con simplicidad y sinceridad de Dios, no con sabiduría carnal, mas con la gracia de Dios, hemos conversado en el mundo, y muy más con vosotros.**  
**For our boasting is this: the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God we behaved ourselves in the world, and more abundantly toward you.**  
**For our glorying is this: the testimony of our conscience, that in simplicity and sincerity of God, not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we did conduct ourselves in the world, and more abundantly toward you;**
- 13 Porque no os escribimos otras cosas de las que leéis, ó también conocéis: y espero que aun hasta el fin las conoceréis:**  
**For we write no other things to you, than what you read or even acknowledge, and I hope you will acknowledge to the end;**  
**for no other things do we write to you, but what ye either do read or also acknowledge, and I hope that also unto the end ye shall acknowledge,**

**14 Como también en parte habéis conocido que somos vuestra gloria, así como también vosotros la nuestra, para el día del Señor Jesús.**

**as also you acknowledged us in part, that we are your boasting, even as you also are ours, in the day of our Lord Jesus.**

**according as also ye did acknowledge us in part, that your glory we are, even as also ye [are] ours, in the day of the Lord Jesus;**

**15 Y con esta confianza quise primero ir á vosotros, para que tuvieseis una segunda gracia; In this confidence, I was determined to come first to you, that you might have a second benefit;**

**and in this confidence I was purposing to come unto you before, that a second favour ye might have,**

**16 Y por vosotros pasar á Macedonia, y de Macedonia venir otra vez á vosotros, y ser vuelto de vosotros á Judea.**

**and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come to you, and to be sent forward by you on my journey to Judea.**

**and through you to pass to Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and by you to be sent forward to Judea.**

**17 Así que, pretendiendo esto, ¿usé quizá de liviandad? ó lo que pienso hacer, ¿piénsolo según la carne, para que haya en mí Sí y No?**

**When I therefore was thus determined, did I show fickleness? Or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the "Yes, yes" and the "No, no?"**

**This, therefore, counselling, did I then use the lightness; or the things that I counsel, according to the flesh do I counsel, that it may be with me Yes, yes, and No, no?**

**18 Antes, Dios fiel sabe que nuestra palabra para con vosotros no es Sí y No.**

**But as God is faithful, our word toward you was not "Yes and no."**

**and God [is] faithful, that our word unto you became not Yes and No,**

**19 Porque el Hijo de Dios, Jesucristo, que por nosotros ha sido entre vosotros predicado, por mí y Silvano y Timoteo, no ha sido Sí y No; mas ha sido Sí en Él.**

**For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, by me, Silvanus, and Timothy, was not "Yes and no," but in him is "Yes."**

**for the Son of God, Jesus Christ, among you through us having been preached -- through me and Silvanus and Timotheus -- did not become Yes and No, but in him it hath become Yes;**

**20 Porque todas las promesas de Dios son en Él Sí, y en Él Amén, por nosotros á gloria de Dios.**

**For however many are the promises of God, in him is the "Yes." Therefore also through him is the "Amen," to the glory of God through us.**

**for as many as [are] promises of God, in him [are] the Yes, and in him the Amen, for glory to God through us;**

**21 Y el que nos confirma con vosotros en Cristo, y el que nos ungió, es Dios;**

**Now he who establishes us with you in Christ, and anointed us, is God;**

**and He who is confirming you with us into Christ, and did anoint us, [is] God,**

**22 El cual también nos ha sellado, y dado la prenda del Espíritu en nuestros corazones.**

**who also sealed us, and gave us the down payment of the Spirit in our hearts.**

**who also sealed us, and gave the earnest of the Spirit in our hearts.**

**23 Mas yo llamo á Dios por testigo sobre mi alma, que por ser indulgente con vosotros no he pasado todavía á Corinto.**

**But I call God for a witness to my soul, that I didn`t come to Corinth to spare you.**

**And I for a witness on God do call upon my soul, that sparing you, I came not yet to Corinth;**

**24 No que nos enseñoreemos de vuestra fe, mas somos ayudadores de vuestro gozo: porque por la fe estáis firmes.**

**Not that we have lordship over your faith, but are fellow workers with you for your joy. For you stand firm in faith.**

**not that we are lords over your faith, but we are workers together with your joy, for by the faith ye stand.**

**1 ESTO pues determiné para conmigo, no venir otra vez á vosotros con tristeza.**

**But I determined this for myself, that I would not come to you again in sorrow.**

**And I decided this to myself, not again to come in sorrow unto you,**

**2 Porque si yo os contristo, ¿quién será luego el que me alegrará, sino aquel á quien yo contristare?**

**For if I make you sorry, then who will make me glad but he who is made sorry by me?**

**for if I make you sorry, then who is he who is making me glad, except he who is made sorry by me?**

**3 Y esto mismo os escribí, porque cuando llegare no tenga tristeza sobre tristeza de los que me debiera gozar; confiando en vosotros todos que mi gozo es el de todos vosotros.**

**And I wrote this very thing to you, so that, when I came, I wouldn`t have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is of you all.**

**and I wrote to you this same thing, that having come, I may not have sorrow from them of whom it behoved me to have joy, having confidence in you all, that my joy is of you all,**

- 4 Porque por la mucha tribulación y angustia del corazón os escribí con muchas lágrimas; no para que fueseis contristados, mas para que supieseis cuánto más amor tengo para con vosotros.**

**For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you with many tears, not that you should be made sorry, but that you might know the love that I have so abundantly for you.**

**for out of much tribulation and pressure of heart I wrote to you through many tears, not that ye might be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly toward you.**

- 5 Que si alguno me contristó, no me contristó á mí, sino en parte, por no cargaros, á todos vosotros.**

**But if any has caused sorrow, he has caused sorrow, not to me, but in part (that I not press too heavily) to you all.**

**And if any one hath caused sorrow, he hath not caused sorrow to me, but in part, that I may not burden you all;**

- 6 Bástale al tal esta reprehensión hecha de muchos;**

**Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many; sufficient to such a one is this punishment, that [is] by the more part,**

- 7 Así que, al contrario, vosotros más bien lo perdonéis y consoléis, porque no sea el tal consumido de demasiada tristeza.**

**so that on the contrary you should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his excessive sorrow.**

**so that, on the contrary, [it is] rather for you to forgive and to comfort, lest by over abundant sorrow such a one may be swallowed up;**



**8 Por lo cual os ruego que confirméis el amor para con Él.**

**Therefore I beg you to confirm your love toward him.**

**wherefore, I call upon you to confirm love to him,**

**9 Porque también por este fin os escribí, para tener experiencia de vosotros si sois obedientes en todo.**

**For to this end I also wrote, that I might know the proof of you, whether you are obedient in all things.**

**for, for this also did I write, that I might know the proof of you, whether in regard to all things ye are obedient.**

**10 Y al que vosotros perdonareis, yo también: porque también yo lo que he perdonado, si algo he perdonado, por vosotros lo he hecho en persona de Cristo;**

**Now I also forgive whomever you forgive anything. For if indeed I have forgiven anything, I have forgiven that one for your sakes in the presence of Christ,**

**And to whom ye forgive anything -- I also; for I also, if I have forgiven anything, to whom I have forgiven [it], because of you -- in the person of Christ -- [I forgive it,]**

**11 Porque no seamos engañados de Satanás: pues no ignoramos sus maquinaciones.**

**that no advantage may be gained over us by Satan; for we are not ignorant of his schemes.**

**that we may not be over-reached by the Adversary, for of his devices we are not ignorant.**

**12 Cuando vine á Troas para el evangelio de Cristo, aunque me fué abierta puerta en el**

**Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened to me in the Lord,**

**And having come to Troas for the good news of the Christ, and a door to me having been opened in the Lord,**

**13 No tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado á Tito mi hermano: así, despidiéndome de ellos, partí para Macedonia.**

**I had no relief for my spirit, because I didn't find Titus, my brother, but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.**

**I have not had rest to my spirit, on my not finding Titus my brother, but having taken leave of them, I went forth to Macedonia;**

**14 Mas á Dios gracias, el cual hace que siempre triunfemos en Cristo Jesús, y manifiesta el olor de su conocimiento por nosotros en todo lugar.**

**But thanks be to God, who always leads us in triumph in Christ, and reveals through us the sweet aroma of his knowledge in every place.**

**and to God [are] thanks, who at all times is leading us in triumph in the Christ, and the fragrance of His knowledge He is manifesting through us in every place,**

**15 Porque para Dios somos buen olor de Cristo en los que se salvan, y en los que se pierden:**

**For we are a sweet aroma of Christ to God, in those who are saved, and in those who perish;**

**because of Christ a sweet fragrance we are to God, in those being saved, and in those being lost;**

**16 A éstos ciertamente olor de muerte para muerte; y á aquéllos olor de vida para vida. Y para estas cosas ¿quién es suficiente?**

**to the one a stench from death to death; to the other a sweet aroma from life to life. Who is sufficient for these things?**

**to the one, indeed, a fragrance of death to death, and to the other, a fragrance of life to life; and for these things who is sufficient?**

**17** Porque no somos como muchos, mercaderes falsos de la palabra de Dios: antes con sinceridad, como de Dios, delante de Dios, hablamos en Cristo.

**For we are not as so many, peddling the word of God. But as of sincerity, but as of God, in the sight of God, we speak in Christ.**

**for we are not as the many, adulterating the word of God, but as of sincerity -- but as of God; in the presence of God, in Christ we do speak.**

**1** ¿COMENZAMOS otra vez á alabarnos á nosotros mismos? ¿ó tenemos necesidad, como algunos, de letras de recomendación para vosotros, ó de recomendación de vosotros?

**Are we beginning again to commend ourselves? Or do we need, as do some, letters of commendation to you or from you?**

**Do we begin again to recommend ourselves, except we need, as some, letters of recommendation unto you, or from you?**

**2** Nuestras letras sois vosotros, escritas en nuestros corazones, sabidas y leídas de todos los hombres;

**You are our letter, written in our hearts, known and read by all men;**

**our letter ye are, having been written in our hearts, known and read by all men,**

**3** Siendo manifiesto que sois letra de Cristo administrada de nosotros, escrita no con tinta, mas con el Espíritu del Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas de carne del corazón.

**being revealed that you are a letter of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tablets of stone, but in tablets that are hearts of flesh.**

**manifested that ye are a letter of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God, not in the tablets of stone, but in fleshy tablets of the heart,**

**4 Y tal confianza tenemos por Cristo para con Dios:**

**Such confidence we have through Christ toward God;  
and such trust we have through the Christ toward God,**

**5 No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo como de nosotros mismos, sino que nuestra suficiencia es de Dios;**

**not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;**

**not that we are sufficient of ourselves to think anything, as of ourselves, but our sufficiency [is] of God,**

**6 El cual asimismo nos hizo ministros suficientes de un nuevo pacto: no de la letra, mas del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.**

**who also made us sufficient as servants of a new covenant; not of the letter, but of the spirit. For the letter kills, but the spirit gives life.**

**who also made us sufficient [to be] ministrants of a new covenant, not of letter, but of spirit; for the letter doth kill, and the spirit doth make alive.**

**7 Y si el ministerio de muerte en la letra grabado en piedras, fué con gloria, tanto que los hijos de Israel no pudiesen poner los ojos en la faz de Moisés á causa de la gloria de su rostro, la cual había de perecer,**

**But if the service of death, written engraved on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look steadfastly on the face of Moses for the glory of his face; which was passing away:**

**and if the ministration of the death, in letters, engraved in stones, came in glory, so that the sons of Israel were not able to look stedfastly to the face of Moses, because of the glory of his face -- which was being made useless,**

**8 ¿Cómo no será más bien con gloria el ministerio del espíritu?**

**won't rather service of the spirit be rather with more glory?**

**how shall the ministration of the Spirit not be more in glory?**

**9 Porque si el ministerio de condenación fué con gloria, mucho más abundará en gloria el ministerio de justicia.**

**For if the service of condemnation has glory, much rather does the service of righteousness exceed in glory.**

**for if the ministration of the condemnation [is] glory, much more doth the ministration of the righteousness abound in glory;**

**10 Porque aun lo que fué glorioso, no es glorioso en esta parte, en comparación de la excelente gloria.**

**For most assuredly that which has been made glorious has not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasses.**

**for also even that which hath been glorious, hath not been glorious -- in this respect, because of the superior glory;**

**11 Porque si lo que perece tuvo gloria, mucho más será en gloria lo que permanece.**

**For if that which passes away was with glory, much more that which remains is in glory.**

**for if that which is being made useless [is] through glory, much more that which is remaining [is] in glory.**

**12 Así que, teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza;**

**Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,**

**Having, then, such hope, we use much freedom of speech,**

**13 Y no como Moisés, que ponía un velo sobre su faz, para que los hijos de Israel no pusiesen los ojos en el fin de lo que había de ser abolido.**

**and not as Moses, who put a veil on his face, that the children of Israel wouldn't look steadfastly on the end of that which was passing away.**

**and [are] not as Moses, who was putting a vail upon his own face, for the sons of Israel not stedfastly to look to the end of that which is being made useless,**

**14 Empero los sentidos de ellos se embotaron; porque hasta el día de hoy les queda el mismo velo no descubierto en la lección del antiguo testamento, el cual por Cristo es**

**But their minds were hardened, for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remains, because in Christ in passes away.**

**but their minds were hardened, for unto this day the same vail at the reading of the Old Covenant doth remain unwithdrawn -- which in Christ is being made useless --**

**15 Y aun hasta el día de hoy, cuando Moisés es leído, el velo está puesto sobre el corazón de ellos.**

**But to this day, when Moses is read, a veil lies on their heart.**

**but till to-day, when Moses is read, a vail upon their heart doth lie,**

**16 Mas cuando se convirtieren al Señor, el velo se quitará.**

**But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.**

**and whenever they may turn unto the Lord, the vail is taken away.**

**17 Porque el Señor es el Espíritu; y donde hay el Espíritu del Señor, allí hay libertad.**

**Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.**

**And the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty;**

**18 Por tanto, nosotros todos, mirando á cara descubierta como en un espejo la gloria del Señor, somos transformados de gloria en gloria en la misma semejanza, como por el Espíritu del Señor.**

**But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord, the Spirit. and we all, with unvailed face, the glory of the Lord beholding in a mirror, to the same image are being transformed, from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.**

**1 POR lo cual teniendo nosotros esta administración según la misericordia que hemos alcanzado, no desmayamos;**

**Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we don't faint. Because of this, having this ministraton, according as we did receive kindness, we do not faint,**

**2 Antes quitamos los escondrijos de vergüenza, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios, sino por manifestación de la verdad encomendándonos á nosotros mismos á toda conciencia humana delante de Dios.**

**But we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.**

**but did renounce for ourselves the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor deceitfully using the word of God, but by the manifestation of the truth recommending ourselves unto every conscience of men, before God;**

**3 Que si nuestro evangelio está aún encubierto, entre los que se pierden está encubierto:**

**Even if our gospel is veiled, it is veiled in those who perish; and if also our good news is veiled, in those perishing it is veiled,**

- 4 En los cuales el dios de este siglo cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la lumbre del evangelio de la gloria de Cristo, el cual es la imagen de Dios.**

**in whom the god of this world has blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn on them.**

**in whom the god of this age did blind the minds of the unbelieving, that there doth not shine forth to them the enlightening of the good news of the glory of the Christ, who is the image of God;**

- 5 Porque no nos predicamos á nosotros mismos, sino á Jesucristo, el Señor; y nosotros vuestros siervos por Jesús.**

**For we don't preach ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.**

**for not ourselves do we preach, but Christ Jesus -- Lord, and ourselves your servants because of Jesus;**

- 6 Porque Dios, que mandó que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para iluminación del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesucristo.**

**Seeing it is God who said, "Light will shine out of darkness," who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.**

**because [it is] God who said, Out of darkness light [is] to shine, who did shine in our hearts, for the enlightening of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.**

- 7 Tenemos empero este tesoro en vasos de barro, para que la alteza del poder sea de Dios, y no de nosotros:**

**But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves.**

**And we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us;**



- 8** **Estando atribulados en todo, mas no angustiados; en apuros, mas no desesperamos;**  
**We are pressed on every side, yet not crushed; perplexed, yet not to despair;**  
**on every side being in tribulation, but not straitened; perplexed, but not in despair;**
- 9** **Perseguidos, mas no desamparados; abatidos, mas no perecemos;**  
**pursued, yet not forsaken; struck down, yet not destroyed;**  
**persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;**
- 10** **Llevando siempre por todas partes la muerte de Jesús en el cuerpo, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestros cuerpos.**  
**always carrying in the body the putting to death of the Lord Jesus, that the life of Jesus may also be revealed in our body.**  
**at all times the dying of the Lord Jesus bearing about in the body, that the life also of Jesus in our body may be manifested,**
- 11** **Porque nosotros que vivimos, siempre estamos entregados á muerte por Jesús, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestra carne mortal.**  
**For we who live are always delivered to death for Jesus` sake, that the life also of Jesus may be revealed in our mortal flesh.**  
**for always are we who are living delivered up to death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our dying flesh,**
- 12** **De manera que la muerte obra en nosotros, y en vosotros la vida.**  
**So then death works in us, but life in you.**  
**so that, the death indeed in us doth work, and the life in you.**

**13 Empero teniendo el mismo espíritu de fe, conforme á lo que está escrito: Creí, por lo cual también hablé: nosotros también creemos, por lo cual también hablamos;**

**But having the same spirit of faith, according to that which is written, "I believed, and therefore I spoke." We also believe, and therefore also we speak;**

**And having the same spirit of the faith, according to that which hath been written, `I believed, therefore I did speak;` we also do believe, therefore also do we speak;**

**14 Estando ciertos que el que levantó al Señor Jesús, á nosotros también nos levantará por Jesús, y nos pondrá con vosotros.**

**knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will present us with you.**

**knowing that He who did raise up the Lord Jesus, us also through Jesus shall raise up, and shall present with you,**

**15 Porque todas estas cosas padecemos por vosotros, para que abundando la gracia por muchos, en el hacimiento de gracias sobreabunde á gloria de Dios.**

**For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound to the glory of God.**

**for the all things [are] because of you, that the grace having been multiplied, because of the thanksgiving of the more, may abound to the glory of God;**

**16 Por tanto, no desmayamos: antes aunque este nuestro hombre exterior se va desgastando, el interior empero se renueva de día en día.**

**Therefore we don't faint, but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.**

**wherefore, we faint not, but if also our outward man doth decay, yet the inward is renewed day by day;**

**17** Porque lo que al presente es momentáneo y leve de nuestra tribulación, nos obra un sobremanera alto y eterno peso de gloria;

**For our light affliction, which is for the moment, works for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;**

**for the momentary light matter of our tribulation, more and more exceedingly an age-during weight of glory doth work out for us --**

**18** No mirando nosotros á las cosas que se ven, sino á las que no se ven: porque las cosas que se ven son temporales, mas las que no se ven son eternas.

**while we don`t look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.**

**we not looking to the things seen, but to the things not seen; for the things seen [are] temporary, but the things not seen [are] age-during.**

**1** PORQUE sabemos, que si la casa terrestre de nuestra habitación se deshiciere, tenemos de Dios un edificio, una casa no hecha de manos, eterna en los cielos.

**For we know that if the earthly house of our tent is dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.**

**For we have known that if our earthly house of the tabernacle may be thrown down, a building from God we have, an house not made with hands -- age-during -- in the heavens,**

**2** Y por esto también gemimos, deseando ser sobrevestidos de aquella nuestra habitación celestial;

**For most assuredly in this we groan, longing to be clothed with our habitation which is from heaven;**

**for also in this we groan, with our dwelling that is from heaven earnestly desiring to clothe ourselves,**

**3 Puesto que en verdad habremos sido hallados vestidos, y no desnudos.**

**if so be that being clothed we will not be found naked.**

**if so be that, having clothed ourselves, we shall not be found naked,**

**4 Porque asimismo los que estamos en este tabernáculo, gemimos agravados; porque no quisiéramos ser desnudados; sino sobrevestidos, para que lo mortal sea absorbido por la vida.**

**For indeed we who are in this tent do groan, being burdened; not that we desire to be unclothed, but that we desire to be clothed, that what is mortal may be swallowed up by life.**

**for we also who are in the tabernacle do groan, being burdened, seeing we wish not to unclothe ourselves, but to clothe ourselves, that the mortal may be swallowed up of the life.**

**5 Mas el que nos hizo para esto mismo, es Dios; el cual nos ha dado la prenda del Espíritu.**

**Now he who made us for this very thing is God, who also gave to us the down payment of the Spirit.**

**And He who did work us to this self-same thing [is] God, who also did give to us the earnest of the Spirit;**

**6 Así que vivimos confiados siempre, y sabiendo, que entre tanto que estamos en el cuerpo, peregrinamos ausentes del Señor;**

**Being therefore always of good courage, and knowing that, while we are at home in the body, we are absent from the Lord;**

**having courage, then, at all times, and knowing that being at home in the body, we are away from home from the Lord, --**

**7 (Porque por fe andamos, no por vista;)**

**for we walk by faith, not by sight.**

**for through faith we walk, not through sight --**

**8 Mas confiamos, y más quisiéramos partir del cuerpo, y estar presentes al Señor.**

**We are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.**

**we have courage, and are well pleased rather to be away from the home of the body, and to be at home with the Lord.**

**9 Por tanto procuramos también, ó ausentes, ó presentes, serle agradables:**

**Therefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well pleasing to him.**

**Wherefore also we are ambitious, whether at home or away from home, to be well pleasing to him,**

**10 Porque es menester que todos nosotros parezcamos ante el tribunal de Cristo, para que cada uno reciba según lo que hubiere hecho por medio del cuerpo, ora sea bueno ó malo.**

**For we must all be revealed before the judgment seat of Christ; that each one may receive the things in the body, according to what he has done, whether good or bad.**

**for all of us it behoveth to be manifested before the tribunal of the Christ, that each one may receive the things [done] through the body, in reference to the things that he did, whether good or evil;**

**11 Estando pues poseídos del temor del Señor, persuadimos á los hombres, mas á Dios somos manifiestos; y espero que también en vuestras conciencias somos manifiestos.**

**Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are revealed to God; and I hope that we are revealed also in your consciences.**

**having known, therefore, the fear of the Lord, we persuade men, and to God we are manifested, and I hope also in your consciences to have been manifested;**

- 12 No nos encomendamos pues otra vez á vosotros, sino os damos ocasión de gloriaros por nosotros, para que tengáis qué responder contra los que se glorían en las apariencias, y no en el corazón.**

**For we are not commending ourselves to you again, but speak as giving you occasion of boasting on our behalf, that you may have something to answer those who boast in appearance, and not in heart.**

**for not again ourselves do we recommend to you, but we are giving occasion to you of glorifying in our behalf, that ye may have [something] in reference to those glorifying in face and not in heart;**

- 13 Porque si loqueamos, es para Dios; y si estamos en seso, es para vosotros.**

**For if we are beside ourselves, it is for God. Or if we are of sober mind, it is for you.**

**for whether we were beside ourselves, [it was] to God; whether we be of sound mind -- [it is] to you,**

- 14 Porque el amor de Cristo nos constriñe, pensando esto: Que si uno murió por todos, luego todos son muertos;**

**For the love of Christ constrains us; because we judge thus, that one died for all, therefore all died.**

**for the love of the Christ doth constrain us, having judged thus: that if one for all died, then the whole died,**

- 15 Y por todos murió, para que los que viven, ya no vivan para sí, mas para aquel que murió y resucitó por ellos.**

**He died for all, that those who live should no longer live to themselves, but to him who for their sakes died and rose again.**

**and for all he died, that those living, no more to themselves may live, but to him who died for them, and was raised again.**

- 16 De manera que nosotros de aquí adelante á nadie conocemos según la carne: y aun si á Cristo conocimos según la carne, empero ahora ya no le conocemos.**  
**Therefore we know no one after the flesh from now on. Even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him so no more.**  
**So that we henceforth have known no one according to the flesh, and even if we have known Christ according to the flesh, yet now we know him no more;**
- 17 De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es: las cosas viejas pasaron; he aquí todas son hechas nuevas.**  
**Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. Behold, they have become new.**  
**so that if any one [is] in Christ -- [he is] a new creature; the old things did pass away, lo, become new have the all things.**
- 18 Y todo esto es de Dios, el cual nos reconcilió á sí por Cristo; y nos dió el ministerio de la reconciliación.**  
**But all things are of God, who reconciled us to himself through Jesus Christ, and gave to us the ministry of reconciliation;**  
**And the all things [are] of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministration of the reconciliation,**
- 19 Porque ciertamente Dios estaba en Cristo reconciliando el mundo á sí, no imputándole sus pecados, y puso en nosotros la palabra de la reconciliación.**  
**namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not reckoning to them their trespasses, and having committed to us the word of reconciliation.**  
**how that God was in Christ -- a world reconciling to Himself, not reckoning to them their trespasses; and having put in us the word of the reconciliation,**

**20 Así que, somos embajadores en nombre de Cristo, como si Dios rogase por medio nuestro; os rogamos en nombre de Cristo: Reconciliaos con Dios.**

**We are therefore ambassadors on behalf of Christ, as though God were entreating by us. We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.**

**in behalf of Christ, then, we are ambassadors, as if God were calling through us, we beseech, in behalf of Christ, `Be ye reconciled to God;`**

**21 Al que no conoció pecado, hizo pecado por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en Él.**

**For him who knew no sin he made to be sin on our behalf; so that in him we might become the righteousness of God.**

**for him who did not know sin, in our behalf He did make sin, that we may become the righteousness of God in him.**

**1 Y ASÍ nosotros, como ayudadores juntamente con Él, os exhortamos también á que no recibáis en vano la gracia de Dios,**

**Working together, we entreat also that you not receive the grace of God in vain,**

**And working together also we call upon [you] that ye receive not in vain the grace of God -**

**-**

**2 En tiempo aceptable te he oído, Y en día de salud te he socorrido: he aquí ahora el tiempo aceptable; he aquí ahora el día de salud:)**

**for he says, "At an acceptable time I listened to you, In a day of salvation I helped you."**

**Behold, now is the acceptable time. Behold, now is the day of salvation.**

**for He saith, `In an acceptable time I did hear thee, and in a day of salvation I did help thee, lo, now [is] a well-accepted time; lo, now, a day of salvation,` --**



- 3 No dando á nadie ningún escándalo, porque el ministerio nuestro no sea vituperado:  
We give no occasion of stumbling in anything, that our service may not be blamed,  
in nothing giving any cause of offence, that the ministration may be not blamed,**
- 4 Antes habiéndonos en todas cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en  
tribulaciones, en necesidades, en angustias;  
but in everything commending ourselves, as servants of God, in great endurance, in  
afflictions, in hardships, in distresses,  
but in everything recommending ourselves as God`s ministrants; in much patience, in  
tribulations, in necessities, in distresses,**
- 5 En azotes, en cárceles, en alborotos, en trabajos, en vigiliias, en ayunos;  
in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings;  
in stripes, in imprisonments, in insurrections, in labours, in watchings, in fastings,**
- 6 En castidad, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en Espíritu Santo, en amor no  
in pureness, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in sincere love,  
in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love  
unfeigned,**
- 7 En palabra de verdad, en potencia de Dios, en armas de justicia á diestro y á siniestro;  
in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand  
and on the left,  
in the word of truth, in the power of God, through the armour of the righteousness, on the  
right and on the left,**

- 8 Por honra y por deshonra, por infamia y por buena fama; como engañadores, mas hombres de verdad;**  
**by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;**  
**through glory and dishonour, through evil report and good report, as leading astray, and true;**
- 9 Como ignorados, mas conocidos; como muriendo, mas he aquí vivimos; como castigados, mas no muertos;**  
**as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as punished, and not as unknown, and recognized; as dying, and lo, we live; as chastened, and not put to**
- 10 Como doloridos, mas siempre gozosos; como pobres, mas enriqueciendo á muchos; como no teniendo nada, mas poseyéndolo todo.**  
**as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.**  
**as sorrowful, and always rejoicing; as poor, and making many rich; as having nothing, and possessing all things.**
- 11 Nuestra boca está abierta á vosotros, oh Corintios: nuestro corazón es ensanchado.**  
**Our mouth is open to you, Corinthians. Our heart is enlarged.**  
**Our mouth hath been open unto you, O Corinthians, our heart hath been enlarged!**
- 12 No estáis estrechos en nosotros, mas estáis estrechos en vuestras propias entrañas.**  
**You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections.**  
**ye are not straitened in us, and ye are straitened in your [own] bowels,**

**13 Pues, para corresponder al propio modo (como á hijos hablo), ensanchaos también vosotros.**

**Now in return, I speak as to my children, you also be enlarged.**

**and [as] a recompense of the same kind, (as to children I say [it],) be ye enlarged -- also ye!**

**14 No os juntéis en yugo con los infieles: porque ¿qué compañía tienes la justicia con la injusticia? ¿y qué comunión la luz con las tinieblas?**

**Don`t be unequally yoked with unbelievers, for what fellowship have righteousness and iniquity? Or what communion has light with darkness?**

**Become not yoked with others -- unbelievers, for what partaking [is there] to righteousness and lawlessness?**

**15 ¿Y qué concordia Cristo con Belial? ¿ó qué parte el fiel con el infiel?**

**What agreement has Christ with Belial? Or what portion has a believer with an unbeliever? and what fellowship to light with darkness? and what concord to Christ with Belial? or what part to a believer with an unbeliever?**

**16 ¿Y qué concierto el templo de Dios con los ídolos? porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios dijo: Habitaré y andaré en ellos; y seré el Dios de ellos, y ellos serán mi pueblo.**

**What agreement has a temple of God with idols? For you are a temple of the living God. Even as God said, "I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they will be my people."**

**and what agreement to the sanctuary of God with idols? for ye are a sanctuary of the living God, according as God said -- `I will dwell in them, and will walk among [them], and I will be their God, and they shall be My people,**

**17 Por lo cual Salid de en medio de ellos, y apartaos, dice el Señor, Y no toquéis lo inmundo; Y yo os recibiré,**

**Therefore, "Come out from among them, And be separate," says the Lord, "Touch no unclean thing. I will receive you.**

**wherefore, come ye forth out of the midst of them, and be separated, saith the Lord, and an unclean thing do not touch, and I -- I will receive you,**

**18 Y seré á vosotros Padre, Y vosotros me seréis á mí hijos é hijas, dice el Señor Todopoderoso.**

**I will be to you a Father. You will be to me sons and daughters," says the Lord Almighty."**

**and I will be to you for a Father, and ye -- ye shall be to Me for sons and daughters, saith the Lord Almighty."**

**1 ASÍ que, amados, pues tenemos tales promesas, limpiémonos de toda inmundicia de carne y de espíritu, perfeccionando la santificación en temor de Dios.**

**Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.**

**Having, then, these promises, beloved, may we cleanse ourselves from every pollution of flesh and spirit, perfecting sanctification in the fear of God;**

**2 Admitidnos: á nadie hemos injuriado, á nadie hemos corrompido, á nadie hemos**

**Open your hearts to us. We wronged no one. We corrupted no one. We took advantage of no one.**

**receive us; no one did we wrong; no one did we waste; no one did we defraud;**

- 3 No para condenar os lo digo; que ya he dicho antes que estáis en nuestros corazones, para morir y para vivir juntamente.**

**I say this not to condemn you, for I have said before, that you are in our hearts to die together and live together.**

**not to condemn you do I say [it], for I have said before that in our hearts ye are to die with and to live with;**

- 4 Mucha confianza tengo de vosotros, tengo de vosotros mucha gloria; lleno estoy de consolación, sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.**

**Great is my boldness of speech toward you. Great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort. I overflow with joy in all our affliction.**

**great [is] my freedom of speech unto you, great my glory on your behalf; I have been filled with the comfort, I overabound with the joy on all our tribulation,**

- 5 Porque aun cuando vinimos á Macedonia, ningún reposo tuvo nuestra carne; antes, en todo fuimos atribulados: de fuera, cuestiones; de dentro, temores.**

**For even when we had come into Macedonia, our flesh had no relief, but we were afflicted on every side. Fightings were outside. Fear was inside.**

**for also we, having come to Macedonia, no relaxation hath our flesh had, but on every side we are in tribulation, without [are] fightings, within -- fears;**

- 6 Mas Dios, que consuela á los humildes, nos consoló con la venida de Tito:**

**Nevertheless, he who comforts the lowly, God, comforted us by the coming of Titus;**

**but He who is comforting the cast-down -- God -- He did comfort us in the presence of Titus;**

- 7 Y no sólo con su venida, sino también con la consolación con que Él fué consolado acerca de vosotros, haciéndonos saber vuestro deseo grande, vuestro lloro, vuestro celo por mí, para que así me gozase más.**
- and not by his coming only, but also by the comfort with which he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, and your zeal for me; so that I rejoiced still more.**
- and not only in his presence, but also in the comfort with which he was comforted over you, declaring to us your longing desire, your lamentation, your zeal for me, so that the more I did rejoice,**
- 8 Porque aunque os contristé por la carta, no me arrepiento, bien que me arrepentí; porque veo que aquella carta, aunque por algún tiempo os contristó,**
- For though I made you sorry with my letter, I do not regret it, though I did regret it. For I see that my letter made you sorry, though just for a while.**
- because even if I made you sorry in the letter, I do not repent -- if even I did repent -- for I perceive that the letter, even if for an hour, did make you sorry.**
- 9 Ahora me gozo, no porque hayáis sido contristados, sino porque fuisteis contristados para arrepentimiento; porque habéis sido contristados según Dios, para que ninguna pérdida padecieseis por nuestra parte.**
- I now rejoice, not that you were made sorry, but that you were made sorry to repentance. For you were made sorry in a Godly way, that you might suffer loss by us in nothing.**
- I now do rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry to reformation, for ye were made sorry toward God, that in nothing ye might receive damage from us;**
- 10 Porque el dolor que es según Dios, obra arrepentimiento saludable, de que no hay que arrepentirse; mas el dolor del siglo obra muerte.**
- For Godly sorrow works repentance to salvation, which brings no regret. But the sorrow of the world works death.**
- for the sorrow toward God reformation to salvation not to be repented of doth work, and the sorrow of the world doth work death,**

**11** Porque he aquí, esto mismo que según Dios fuisteis contristados, cuánta solicitud ha obrado en vosotros, y aun defensa, y aun enojo, y aun temor, y aun gran deseo, y aun celo, y aun vindicación. En todo os habéis mostrado limpios en el negocio.

**For behold, this same thing, that you were made sorry in a godly way, what earnest care it worked in you. Yes, what defense, indignation, fear, longing, zeal, and vengeance! In everything you demonstrated yourselves to be pure in the matter.**

**for, lo, this same thing -- your being made sorry toward God -- how much diligence it doth work in you! but defence, but displeasure, but fear, but longing desire, but zeal, but revenge; in every thing ye did approve yourselves to be pure in the matter.**

**12** Así que, aunque os escribí, no fué por causa del que hizo la injuria, ni por causa del que la padeció, mas para que os fuese manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vosotros delante de Dios.

**So although I wrote to you, I wrote not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be revealed in you in the sight of God.**

**If, then, I also wrote to you -- not for his cause who did wrong, nor for his cause who did suffer wrong, but for our diligence in your behalf being manifested unto you before God --**

**13** Por tanto, tomamos consolación de vuestra consolación: empero mucho más nos gozamos por el gozo de Tito, que haya sido recreado su espíritu de todos vosotros.

**Therefore we have been comforted. In our comfort we rejoiced the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all.**

**because of this we have been comforted in your comfort, and more abundantly the more did we rejoice in the joy of Titus, that his spirit hath been refreshed from you all;**

**14** Pues si algo me he gloriado para con Él de vosotros, no he sido avergonzado; antes, como todo lo que habíamos dicho de vosotros era con verdad, así también nuestra gloria delante de Tito fué hallada verdadera.

**For if in anything I have boasted to him on your behalf, I was not put to shame. But as we spoke all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.**

**because if anything to him in your behalf I have boasted, I was not put to shame; but as all things in truth we did speak to you, so also our boasting before Titus became truth,**

**15** Y sus entrañas son más abundantes para con vosotros, cuando se acuerda de la obediencia de todos vosotros, de cómo lo recibisteis con temor y temblor.

**His affection is more abundantly toward you, while he remembers all of your obedience, how with fear and trembling you received him.**

**and his tender affection is more abundantly toward you, remembering the obedience of you all, how with fear and trembling ye did receive him;**

**16** Me gozo de que en todo estoy confiado de vosotros.

**I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.**

**I rejoice, therefore, that in everything I have courage in you.**

**1** ASIMISMO, hermanos, os hacemos saber la gracia de Dios que ha sido dada á las iglesias de Macedonia:

**Moreover, brothers, we make known to you the grace of God which has been given in the assemblies of Macedonia;**

**And we make known to you, brethren, the grace of God, that hath been given in the assemblies of Macedonia,**



- 2 Que en grande prueba de tribulación, la abundancia de su gozo y su profunda pobreza abundaron en riquezas de su bondad.**

**how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded to the riches of their liberality.**

**because in much trial of tribulation the abundance of their joy, and their deep poverty, did abound to the riches of their liberality;**

- 3 Pues de su grado han dado conforme á sus fuerzas, yo testifico, y aun sobre sus fuerzas; For according to their power, I testify, yes and beyond their power, they gave of their own accord,**

**because, according to [their] power, I testify, and above [their] power, they were willing of themselves,**

- 4 Pidiéndonos con muchos ruegos, que aceptásemos la gracia y la comunicación del servicio para los santos.**

**begging us with much entreaty in regard to this grace and the fellowship in the service to the saints.**

**with much entreaty calling on us to receive the favour and the fellowship of the ministration to the saints,**

- 5 Y no como lo esperábamos, mas aun á sí mismos se dieron primeramente al Señor, y á nosotros por la voluntad de Dios.**

**This was not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.**

**and not according as we expected, but themselves they did give first to the Lord, and to us, through the will of God,**

**6 De manera que exhortamos á Tito, que como comenzó antes, así también acabe esta gracia entre vosotros también.**

**Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace.**

**so that we exhorted Titus, that, according as he did begin before, so also he may finish to you also this favour,**

**7 Por tanto, como en todo abundáis, en fe, y en palabra, y en ciencia, y en toda solicitud, y en vuestro amor para con nosotros, que también abundéis en esta gracia.**

**But as you abound in everything, in faith, utterance, knowledge, all earnestness, and in your love to us, see that you also abound in this grace.**

**but even as in every thing ye do abound, in faith, and word, and knowledge, and all diligence, and in your love to us, that also in this grace ye may abound;**

**8 No hablo como quien manda, sino para poner á prueba, por la eficacia de otros, la sinceridad también de la caridad vuestra.**

**I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.**

**not according to command do I speak, but because of the diligence of others, and of your love proving the genuineness,**

**9 Porque ya sabéis la gracia de nuestro Señor Jesucristo, que por amor de vosotros se hizo pobre, siendo rico; para que vosotros con su pobreza fueseis enriquecidos.**

**For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that you through his poverty might become rich.**

**for ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that because of you he became poor -- being rich, that ye by that poverty may become rich.**

- 10 Y en esto doy mi consejo; porque esto os conviene á vosotros, que comenzasteis antes, no sólo á hacerlo, mas aun á quererlo desde el año pasado.**  
**I give a judgment in this: for this is expedient for you, who were the first to start a year ago, not only to do, but also to be willing.**  
**and an opinion in this do I give: for this to you [is] expedient, who not only to do, but also to will, did begin before -- a year ago,**
- 11 Ahora pues, llevad también á cabo el hecho, para que como estuvisteis prontos á querer, así también lo estéis en cumplir conforme á lo que tenéis.**  
**But now complete the doing also, that as there was the readiness to be willing, so there may be the completion also out of your ability.**  
**and now also finish doing [it], that even as [there is] the readiness of the will, so also the finishing, out of that which ye have,**
- 12 Porque si primero hay la voluntad pronta, será acepta por lo que tiene, no por lo que no tiene.**  
**For if the readiness is there, it is acceptable according to what you have, not according to what you don't have.**  
**for if the willing mind is present, according to that which any one may have it is well-accepted, not according to that which he hath not;**
- 13 Porque no digo esto para que haya para otros desahogo, y para vosotros apretura;**  
**For this is not that others may be eased and you distressed,**  
**for not that for others release, and ye pressured, [do I speak,]**

- 14 Sino para que en este tiempo, con igualdad, vuestra abundancia supla la falta de ellos, para que también la abundancia de ellos supla vuestra falta, porque haya igualdad; but for equality. Your abundance at this present time supplies their lack, that their abundance also may become a supply for your lack; that there may be equality. but by equality, at the present time your abundance -- for their want, that also their abundance may be for your want, that there may be equality,**
- 15 Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo más; y el que poco, no tuvo menos. As it is written, "He who gathered much had nothing left over, and he who gathered little had no lack." according as it hath been written, `He who [did gather] much, had nothing over; and he who [did gather] little, had no lack.`**
- 16 Empero gracias á Dios que dió la misma solicitud por vosotros en el corazón de Tito. But thanks be to God, who puts the same earnest care for you into the heart of Titus. And thanks to God, who is putting the same diligence for you in the heart of Titus,**
- 17 Pues á la verdad recibió la exhortación; mas estando también muy solícito, de su voluntad partió para vosotros. For he indeed accepted our exhortation, but being himself very earnest, he went forth to you of his own accord. because indeed the exhortation he accepted, and being more diligent, of his own accord he went forth unto you,**

**18 Y enviamos juntamente con Él al hermano cuya alabanza en el evangelio es por todas las iglesias;**

**We have sent together with him the brother whose praise in the gospel is known through all the assemblies.**

**and we sent with him the brother, whose praise in the good news [is] through all the assemblies,**

**19 Y no sólo esto, mas también fué ordenado por las iglesias el compañero de nuestra peregrinación para llevar esta gracia, que es administrada de nosotros para gloria del mismo Señor, y para demostrar vuestro pronto ánimo:**

**Not only so, but who was also appointed by the assemblies to travel with us in this grace, which is served by us to the glory of the Lord himself, and to show our readiness.**

**and not only so, but who was also appointed by vote by the assemblies, our fellow-traveller, with this favour that is ministered by us, unto the glory of the same Lord, and your willing mind;**

**20 Evitando que nadie nos vitupere en esta abundancia que ministramos;**

**We are avoiding this, that any man should blame us in concerning this bounty which is served by us.**

**avoiding this, lest any one may blame us in this abundance that is ministered by us,**

**21 Procurando las cosas honestas, no sólo delante del Señor, mas aun delante de los hombres.**

**Having regard for honorable things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.**

**providing right things, not only before the Lord, but also before men;**

**22** Enviamos también con ellos á nuestro hermano, al cual muchas veces hemos experimentado diligente, mas ahora mucho más con la mucha confianza que tiene en vosotros.

**We have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he has in and we sent with them our brother, whom we proved in many things many times being diligent, and now much more diligent, by the great confidence that is toward you,**

**23** Ora en orden á Tito, es mi compañero y coadjutor para con vosotros; ó acerca de nuestros hermanos, los mensajeros son de las iglesias, y la gloria de Cristo.

**As for Titus, he is my partner and fellow worker toward you. As for our brothers, they are the messengers of the assemblies, the glory of Christ.**

**whether -- about Titus -- my partner and towards you fellow-worker, whether -- our brethren, apostles of assemblies -- glory of Christ;**

**24** Mostrad pues, para con ellos á la faz de las iglesias la prueba de vuestro amor, y de nuestra gloria acerca de vosotros.

**Therefore show the proof of your love to them in front of the assemblies, and of our boasting on your behalf.**

**the shewing therefore of your love, and of our boasting on your behalf, to them shew ye, even in the face of the assemblies.**

**1** **PORQUE** cuanto á la ministración para los santos, por demás me es escribiros;

**It is indeed unnecessary for me to write to you concerning the service to the saints,**

**For, indeed, concerning the ministration that [is] for the saints, it is superfluous for me to write to you,**

- 2** Pues conozco vuestro pronto ánimo, del cual me glorío yo entre los de Macedonia, que Acaya está apercebida desde el año pasado; y vuestro ejemplo ha estimulado á muchos.  
for I know your readiness, of which I boast on your behalf to them of Macedonia, that Achaia has been prepared for a year past. Your zeal has stirred up very many of them.  
for I have known your readiness of mind, which in your behalf I boast of to Macedonians, that Achaia hath been prepared a year ago, and the zeal of you did stir up the more part,
- 3** Mas he enviado los hermanos, porque nuestra gloria de vosotros no sea vana en esta parte; para que, como lo he dicho, estéis apercebidos;  
But I have sent the brothers, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect, that, even as I said, you may be prepared,  
and I sent the brethren, that our boasting on your behalf may not be made vain in this respect; that, according as I said, ye may be ready,
- 4** No sea que, si vinieren conmigo Macedonios, y os hallaren desapercibidos, nos avergoncemos nosotros, por no decir vosotros, de este firme gloriarnos.  
so that I won't by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (to say nothing of you) should be put to shame in this confident boasting.  
lest if Macedonians may come with me, and find you unprepared, we -- we may be put to shame (that we say not -- ye) in this same confidence of boasting.
- 5** Por tanto, tuve por cosa necesaria exhortar á los hermanos que fuesen primero á vosotros, y apresten primero vuestra bendición antes prometida para que esté aparejada como de bendición, y no como de mezquindad.  
I thought it necessary therefore to entreat the brothers that they would go before to you, and arrange ahead of time the generous gift that you promised before, that the same might be ready as a matter of generosity, and not of greediness.  
Necessary, therefore, I thought [it] to exhort the brethren, that they may go before to you, and may make up before your formerly announced blessing, that this be ready, as a blessing, and not as covetousness.

**6 Esto empero digo: El que siembra escasamente, también segará escasamente; y el que siembra en bendiciones, en bendiciones también segará.**

**Remember this: he who sows sparingly will also reap sparingly. He who sows bountifully will also reap bountifully.**

**And this: He who is sowing sparingly, sparingly also shall reap; and he who is sowing in blessings, in blessings also shall reap;**

**7 Cada uno dé como propuso en su corazón: no con tristeza, ó por necesidad; porque Dios ama el dador alegre.**

**Let each man give according as he has determined in his heart; not grudgingly, or under compulsion; for God loves a cheerful giver.**

**each one, according as he doth purpose in heart, not out of sorrow or out of necessity, for a cheerful giver doth God love,**

**8 Y poderoso es Dios para hacer que abunde en vosotros toda gracia; á fin de que, teniendo siempre en todas las cosas todo lo que basta, abundéis para toda buena obra:**

**God is able to make all grace abound to you, that you, always having all sufficiency in everything, may abound to every good work.**

**and God [is] able all grace to cause to abound to you, that in every thing always all sufficiency having, ye may abound to every good work,**

**9 Como está escrito: Derramó, dió á los pobres; Su justicia permanece para siempre.**

**As it is written, "He has scattered abroad, he has given to the poor. His righteousness remains forever."**

**(according as it hath been written, `He dispersed abroad, he gave to the poor, his righteousness doth remain to the age,`)**



**10 Y el que da simiente al que siembra, también dará pan para comer, y multiplicará vuestra sementera, y aumentará los crecimientos de los frutos de vuestra justicia;**

**Now may he who supplies seed to the sower and bread for food, supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness;**

**and may He who is supplying seed to the sower, and bread for food, supply and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness,**

**11 Para que estéis enriquecidos en todo para toda bondad, la cual obra por nosotros hacimiento de gracias á Dios.**

**you being enriched in everything to all liberality, which works through us thanksgiving to God.**

**in every thing being enriched to all liberality, which doth work through us thanksgiving to God,**

**12 Porque la ministración de este servicio, no solamente sule lo que á los santos falta, sino también abunda en muchos hacimientos de gracias á Dios:**

**For this service of giving that you perform not only makes up for lack among the saints, but abounds also through many givings of thanks to God;**

**because the ministration of this service not only is supplying the wants of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to God,**

**13 Que por la experiencia de esta ministración glorifican á Dios por la obediencia que profesáis al evangelio de Cristo, y por la bondad de contribuir para ellos y para todos;**

**seeing that through the proof given by this service, they glorify God for the obedience of your confession to the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution to them and to all;**

**through the proof of this ministration glorifying God for the subjection of your confession to the good news of the Christ, and [for] the liberality of the fellowship to them and to all,**

**14** Asimismo por la oración de ellos á favor vuestro, los cuales os quieren á causa de la eminente gracia de Dios en vosotros.

while they themselves also, with supplication on your behalf, yearn for you by reason of the exceeding grace of God in you.

and by their supplication in your behalf, longing after you because of the exceeding grace of God upon you;

**15** Gracias á Dios por su don inefable.

Thanks be to God for his unspeakable gift!

thanks also to God for His unspeakable gift!

**1** EMPERO yo Pablo, os ruego por la mansedumbre y modestia de Cristo, yo que presente ciertamente soy bajo entre vosotros, mas ausente soy confiado entre vosotros:

Now I Paul, myself, entreat you by the humility and gentleness of Christ; I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you.

And I, Paul, myself, do call upon you -- through the meekness and gentleness of the Christ -- who in presence, indeed [am] humble among you, and being absent, have courage toward you,

**2** Ruego pues, que cuando estuviere presente, no tenga que ser atrevido con la confianza con que estoy en ánimo de ser resuelto para con algunos, que nos tienen como si anduviésemos según la carne.

Yes, I beg you, that I may not, when present, show courage with the confidence with which I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.

and I beseech [you], that, being present, I may not have courage, with the confidence with which I reckon to be bold against certain reckoning us as walking according to the flesh;

- 3** Pues aunque andamos en la carne, no militamos según la carne.  
For though we walk in the flesh, we don't wage war according to the flesh;  
for walking in the flesh, not according to the flesh do we war,
- 4** (Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas en Dios para la destrucción de fortalezas;)  
for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the throwing down of strongholds,  
for the weapons of our warfare [are] not fleshly, but powerful to God for bringing down of strongholds,
- 5** Destruyendo consejos, y toda altura que se levanta contra la ciencia de Dios, y cautivando todo intento á la obediencia, de Cristo;  
throwing down imaginations and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;  
reasonings bringing down, and every high thing lifted up against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of the Christ,
- 6** Y estando prestos para castigar toda desobediencia, cuando vuestra obediencia fuere cumplida.  
and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience will be made  
and being in readiness to avenge every disobedience, whenever your obedience may be fulfilled.

- 7 Miráis las cosas según la apariencia. Si alguno está confiado en sí mismo que es de Cristo, esto también piense por sí mismo, que como Él es de Cristo, así también nosotros somos de Cristo.**

**Do you look at things only as they appear in front of your face? If anyone trusts in himself that he is Christ`s, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ`s, so also we are Christ`s.**

**The things in presence do ye see? if any one hath trusted in himself to be Christ`s, this let him reckon again from himself, that according as he is Christ`s, so also we [are] Christ`s;**

- 8 Porque aunque me glorié aun un poco de nuestra potestad (la cual el Señor nos dió para edificación y no para vuestra destrucción), no me avergonzaré;**  
**For though I should boast somewhat abundantly concerning our authority, (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down) I will not be put to shame, for even if also anything more abundantly I shall boast concerning our authority, that the Lord gave us for building up, and not for casting you down, I shall not be ashamed;**

- 9 Porque no parezca como que os quiero espantar por cartas.**  
**that I may not seem as if I desire to terrify you by my letters.**  
**that I may not seem as if I would terrify you through the letters,**

- 10 Porque á la verdad, dicen, las cartas son graves y fuertes; mas la presencia corporal flaca, y la palabra menospreciable.**  
**For, "His letters," they say, "are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech is despised.**  
**`because the letters indeed -- saith one -- [are] weighty and strong, and the bodily presence weak, and the speech despicable.`**

- 11 Esto piense el tal, que cuales somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales seremos también en hechos, estando presentes.**

**Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such are we also in deed when we are present.**

**This one -- let him reckon thus: that such as we are in word, through letters, being absent, such also, being present, [we are] in deed.**

- 12 Porque no osamos entremeternos ó compararnos con algunos que se alaban á sí mismos: mas ellos, midiéndose á sí mismos por sí mismos, y comparándose consigo mismos no son juiciosos.**

**For we are not bold to number or compare ourselves with some of those who commend themselves. But they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.**

**For we do not make bold to rank or to compare ourselves with certain of those commending themselves, but they, among themselves measuring themselves, and comparing themselves with themselves, are not wise,**

- 13 Nosotros empero, no nos gloriaremos fuera de nuestra medida, sino conforme á la medida de la regla, de la medida que Dios nos repartió, para llegar aun hasta vosotros.**

**But we will not boast beyond proper limits, but within the boundaries with which God appointed to us, which reach even to you.**

**and we in regard to the unmeasured things will not boast ourselves, but after the measure of the line that the God of measure did appoint to us -- to reach even unto you;**

- 14 Porque no nos extendemos sobre nuestra medida, como si no llegásemos hasta vosotros: porque también hasta vosotros hemos llegado en el evangelio de Cristo:**

**For we don't stretch ourselves too much, as though we didn't reach to you. For we came even as far as to you in the gospel of Christ,**

**for not as not reaching to you do we stretch ourselves overmuch, for even unto you did we come in the good news of the Christ,**

**15 No gloriándonos fuera de nuestra medida en trabajos ajenos; mas teniendo esperanza del crecimiento de vuestra fe, que seremos muy engrandecidos entre vosotros, conforme á nuestra regla.**

**not boasting beyond proper limits in other men`s labors, but having hope that as your faith grows, we will be magnified in you according to our boundaries to abundance,**

**not boasting of the things not measured, in other men`s labours, and having hope -- your faith increasing -- in you to be enlarged, according to our line -- into abundance,**

**16 Y que anunciaremos el evangelio en los lugares más allá de vosotros, sin entrar en la medida de otro para gloriarnos en lo que ya estaba aparejado.**

**so as to preach the gospel even to the parts beyond you, not to boast in what someone else has already done.**

**in the [places] beyond you to proclaim good news, not in another`s line in regard to the things made ready, to boast;**

**17 Mas el que se gloria, gloriése en el Señor.**

**But "he who boasts, let him boast in the Lord."**

**and he who is boasting -- in the Lord let him boast;**

**18 Porque no el que se alaba á sí mismo, el tal es aprobado; mas aquel á quien Dios alaba.**

**For it isn`t he who commends himself who is approved, but whom the Lord commends.**

**for not he who is commending himself is approved, but he whom the Lord doth commend.**

**1 OJALÁ toleraseis un poco mi locura; empero toleradme.**

**I wish that you would bear with me in a little foolishness, but indeed you do bear with me.**

**O that ye were bearing with me a little of the folly, but ye also do bear with me:**

- 2** Pues que os celo con celo de Dios; porque os he desposado á un marido, para presentaros como una virgen pura á Cristo.

**For I am jealous over you with a godly jealousy. For I married you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.**

**for I am zealous for you with zeal of God, for I did betroth you to one husband, a pure virgin, to present to Christ,**

- 3** Mas temo que como la serpiente engaño á Eva con su astucia, sean corrompidos así vuestros sentidos en alguna manera, de la simplicidad que es en Cristo.

**But I am afraid that by any means, as the serpent deceived Eve in his craftiness, your minds might be corrupted from the simplicity that is toward Christ.**

**and I fear, lest, as the serpent did beguile Eve in his subtilty, so your minds may be corrupted from the simplicity that [is] in the Christ;**

- 4** Porque si el que viene, predicare otro Jesús que el que hemos predicado, ó recibiereis otro espíritu del que habéis recibido, ú otro evangelio del que habéis aceptado, lo sufrirais bien.

**For if he who comes preaches another Jesus, whom we did not preach, or if you receive a different spirit, which you did not receive, or a different gospel, which you did not accept, you put up with that well enough.**

**for if, indeed, he who is coming doth preach another Jesus whom we did not preach, or another Spirit ye receive which ye did not receive, or other good news which ye did not accept -- well were ye bearing [it],**

- 5** Cierta pienso que en nada he sido inferior á aquellos grandes apóstoles.

**For I reckon that I am not at all behind the very best apostles.**

**for I reckon that I have been nothing behind the very chiefest apostles,**

**6 Porque aunque soy basto en la palabra, empero no en la ciencia: mas en todo somos ya del todo manifiestos á vosotros.**

**But though I am unskilled in speech, yet I am not unskilled in knowledge. No, in every way we have been revealed to you in all things.**

**and even if unlearned in word -- yet not in knowledge, but in every thing we were made manifest in all things to you.**

**7 ¿Pequé yo humillándome á mí mismo, para que vosotros fueseis ensalzados, porque os he predicado el evangelio de Dios de balde?**

**Or did I commit a sin in humbling myself that you might be exalted, because I preached to you God`s gospel for nothing?**

**The sin did I do -- myself humbling that ye might be exalted, because freely the good news of God I did proclaim to you?**

**8 He despojado las otras iglesias, recibiendo salario para ministraros á vosotros.**

**I robbed other assemblies, taking wages from them that I might serve you.  
other assemblies I did rob, having taken wages, for your ministration;**

**9 Y estando con vosotros y teniendo necesidad, á ninguno fui carga; porque lo que me faltaba, suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia: y en todo me guardé de seros gravoso, y me guardaré.**

**When I was present with you and was in need, I wasn`t a burden on anyone, for the brothers, when they came from Macedonia, supplied the measure of my need. In everything I kept myself from being burdensome to you, and I will continue to do so.**

**and being present with you, and having been in want, I was chargeable to no one, for my lack did the brethren supply -- having come from Macedonia -- and in everything burdenless to you I did keep myself, and will keep.**



- 10 Es la verdad de Cristo en mí, que esta gloria no me será cerrada en las partes de Acaya.  
As the truth of Christ is in me, no one will stop me from this boasting in the regions of Achaia.  
The truth of Christ is in me, because this boasting shall not be stopped in regard to me in the regions of Achaia;**
- 11 ¿Por qué? ¿porque no os amo? Dios lo sabe.  
Why? Because I don't love you? God knows.  
wherefore? because I do not love you? God hath known!**
- 12 Mas lo que hago, haré aún, para cortar la ocasión de aquellos que la desean, á fin de que en aquello que se glorían, sean hallados semejantes á nosotros.  
But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion, that in which they boast, they may be found even as we.  
and what I do, I also will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that in that which they boast they may be found according as we also;**
- 13 Porque éstos son falsos apóstoles, obreros fraudulentos, transfigurándose en apóstoles de Cristo.  
For such men are false apostles, deceitful workers, masquerading as Christ's apostles.  
for those such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ,**
- 14 Y no es maravilla, porque el mismo Satanás se transfigura en ángel de luz.  
No wonder, for even Satan masquerades as an angel of light.  
and no wonder -- for even the Adversary doth transform himself into a messenger of light;**

**15 Así que, no es mucho si también sus ministros se transfiguran como ministros de justicia; cuyo fin será conforme á sus obras.**

**It is no great thing therefore if his ministers also masquerade as servants of righteousness, whose end will be according to their works.**

**no great thing, then, if also his ministrants do transform themselves as ministrants of righteousness -- whose end shall be according to their works.**

**16 Otra vez digo: Que nadie me estime ser loco; de otra manera, recibidme como á loco, para que aun me gloríe yo un poquito.**

**I say again, let no one think me foolish. But if so, yet receive me as foolish, that I also may boast a little.**

**Again I say, may no one think me to be a fool; and if otherwise, even as a fool receive me, that I also a little may boast.**

**17 Lo que hablo, no lo hablo según el Señor, sino como en locura, con esta confianza de gloria.**

**That which I speak, I don't speak after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of boasting.**

**That which I speak, I speak not according to the Lord, but as in foolishness, in this the confidence of boasting;**

**18 Pues que muchos se glorían según la carne, también yo me gloriaré.**

**Seeing that many boast after the flesh, I will also boast.**

**since many boast according to the flesh, I also will boast:**

**19 Porque de buena gana toleráis los necios, siendo vosotros sabios:**

**For you bear with the foolish gladly, being wise.**

**for gladly do ye bear with the fools -- being wise,**

**20** Porque toleráis si alguno os pone en servidumbre, si alguno os devora, si alguno toma, si alguno se ensalza, si alguno os hiere en la cara.

**For you bear with a man, if he brings you into bondage, if he devours you, if he takes you captive, if he exalts himself, if he strikes you on the face.**

**for ye bear, if any one is bringing you under bondage, if any one doth devour, if any one doth take away, if any one doth exalt himself, if any one on the face doth smite you;**

**21** Dígolo cuanto á la afrenta, como si nosotros hubiésemos sido flacos. Empero en lo que otro tuviere osadía (hablo con locura), también yo tengo osadía.

**I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet however any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.**

**in reference to dishonour I speak, how that we were weak, and in whatever any one is bold -- in foolishness I say [it] -- I also am bold.**

**22** ¿Son Hebreos? yo también. ¿Son Israelitas? yo también. ¿Son simiente de Abraham? también yo.

**Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.**

**Hebrews are they? I also! Israelites are they? I also! seed of Abraham are they? I also!**

**23** ¿Son ministros de Cristo? (como poco sabio hablo) yo más: en trabajos más abundante; en azotes sin medida; en cárceles más; en muertes, muchas veces.

**Are they servants of Christ? (I speak as one beside himself) I am more so; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths often.**

**ministrants of Christ are they? -- as beside myself I speak -- I more; in labours more abundantly, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths many times;**

- 24 De los judíos cinco veces he recibido cuarenta azotes menos uno.  
Five times from the Jews I received forty stripes minus one.  
from Jews five times forty [stripes] save one I did receive;**
- 25 Tres veces he sido azotado con varas; una vez apedreado; tres veces he padecido naufragio; una noche y un día he estado en lo profundo de la mar;  
Three times I was beaten with rods. Once I was stoned. Three times I suffered shipwreck. I have been a night and a day in the deep.  
thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice was I shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed;**
- 26 En caminos muchas veces, peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros de los de mi nación, peligros de los Gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en la mar, peligros entre falsos hermanos;  
I have been in travels often, perils of rivers, perils of robbers, perils from my countrymen, perils from the Gentiles, perils in the city, perils in the wilderness, perils in the sea, perils among false brothers;  
journeyings many times, perils of rivers, perils of robbers, perils from kindred, perils from nations, perils in city, perils in wilderness, perils in sea, perils among false brethren;**
- 27 En trabajo y fatiga, en muchas vigilias, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frío y en desnudez;  
labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, and in cold and nakedness.  
in laboriousness and painfulness, in watchings many times, in hunger and thirst, in fastings many times, in cold and nakedness;**

**28 Sin otras cosas además, lo que sobre mí se agolpa cada día, la solicitud de todas las iglesias.**

**Besides those things that are outside, there is that which presses on me daily, anxiety for all the assemblies.**

**apart from the things without -- the crowding upon me that is daily -- the care of all the assemblies.**

**29 ¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿Quién se escandaliza, y yo no me quemo?**

**Who is weak, and I am not weak? Who is caused to stumble, and I don't burn?**

**Who is infirm, and I am not infirm? who is stumbled, and I am not fired;**

**30 Si es menester gloriarse, me gloriaré yo de lo que es de mi flaqueza.**

**If I must boast, I will boast of the things that concern my weakness.**

**if to boast it behoveth [me], of the things of my infirmity I will boast;**

**31 El Dios y Padre del Señor nuestro Jesucristo, que es bendito por siglos, sabe que no miento.**

**The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forevermore, knows that I don't lie.**

**the God and Father of our Lord Jesus Christ -- who is blessed to the ages -- hath known that I do not lie! --**

**32 En Damasco, el gobernador de la provincia del rey Aretas guardaba la ciudad de los Damascenos para prenderme;**

**In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me.**

**In Damascus the ethnarch of Aretas the king was watching the city of the Damascenes, wishing to seize me,**

**33 Y fui descolgado del muro en un serón por una ventana, y escapé de sus manos.**

**Through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands.**

**and through a window in a rope basket I was let down, through the wall, and fled out of his hands.**

**1 CIERTO no me es conveniente gloriarme; mas vendré á las visiones y á las revelaciones del Señor.**

**It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord.**

**To boast, really, is not profitable for me, for I will come to visions and revelations of the Lord.**

**2 Conozco á un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe) fué arrebatado hasta el tercer cielo.**

**I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I don't know, or whether out of the body, I don't know; God knows), such a one caught up into the third heaven.**

**I have known a man in Christ, fourteen years ago -- whether in the body I have not known, whether out of the body I have not known, God hath known -- such an one being caught away unto the third heaven;**

**3 Y conozco tal hombre, (si en el cuerpo, ó fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe,)**

**I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I don't know; God knows), and I have known such a man -- whether in the body, whether out of the body, I have not known, God hath known, --**

**4 Que fué arrebatado al paraíso, donde oyó palabras secretas que el hombre no puede decir. how he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.**

**that he was caught away to the paradise, and heard unutterable sayings, that it is not possible for man to speak.**

**5 De este tal me gloriaré, mas de mí mismo nada me gloriaré, sino en mis flaquezas. On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except in my weaknesses.**

**Of such an one I will boast, and of myself I will not boast, except in my infirmities,**

**6 Por lo cual si quisiere gloriarme, no seré insensato: porque diré verdad: empero lo dejo, porque nadie piense de mí más de lo que en mí ve, ú oye de mí.**

**For if I would desire to boast, I will not be foolish; for I will speak the truth. But I forbear, so that no man may account of me above that which he sees in me, or hears from me.**

**for if I may wish to boast, I shall not be a fool, for truth I will say; but I forebear, lest any one in regard to me may think anything above what he doth see me, or doth hear anything of me;**

**7 Y porque la grandeza de las revelaciones no me levante descomedidamente, me es dado un aguijón en mi carne, un mensajero de Satanás que me abofetee, para que no me enaltezca sobremanera.**

**By reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted excessively, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted excessively.**

**and that by the exceeding greatness of the revelations I might not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of the Adversary, that he might buffet me, that I might not be exalted overmuch.**

**8 Por lo cual tres veces he rogado al Señor, que se quite de mí.**

**Concerning this thing, I begged the Lord three times that it might depart from me.**

**Concerning this thing thrice the Lord did I call upon, that it might depart from me,**

**9 Y me ha dicho: Bástate mi gracia; porque mi potencia en la flaqueza se perfecciona. Por tanto, de buena gana me gloriaré más bien en mis flaquezas, porque habite en mí la potencia de Cristo.**

**He has said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest on me.**

**and He said to me, `Sufficient for thee is My grace, for My power in infirmity is perfected;` most gladly, therefore, will I rather boast in my infirmities, that the power of the Christ may rest on me:**

**10 Por lo cual me gozo en las flaquezas, en afrentas, en necesidades, en persecuciones, en angustias por Cristo; porque cuando soy flaco, entonces soy poderoso.**

**Therefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ`s sake. For when I am weak, then am I strong.**

**wherefore I am well pleased in infirmities, in damages, in necessities, in persecutions, in distresses -- for Christ; for whenever I am infirm, then I am powerful;**

**11 Heme hecho un necio en gloriarme: vosotros me constreñisteis; pues yo había de ser alabado de vosotros: porque en nada he sido menos que los sumos apóstoles, aunque soy nada.**

**I have become foolish. You compelled me, for I ought to have been commended by you, for in nothing was I behind the very best apostles, though I am nothing.**

**I have become a fool -- boasting; ye -- ye did compel me; for I ought by you to have been commended, for in nothing was I behind the very chiefest apostles -- even if I am nothing.**



**12 Con todo esto, las señales de apóstol han sido hechas entre vosotros en toda paciencia, en señales, y en prodigios, y en maravillas.**

**Truly the signs of an apostle were worked among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.**

**The signs, indeed, of the apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds,**

**13 Porque ¿qué hay en que habéis sido menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo no os he sido carga? Perdonadme esta injuria.**

**For what is there in which you were made inferior to the rest of the assemblies, unless it is that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong.**

**for what is there in which ye were inferior to the rest of the assemblies, except that I myself was not a burden to you? forgive me this injustice!**

**14 He aquí estoy aparejado para ir á vosotros la tercera vez, y no os seré gravoso; porque no busco vuestras cosas, sino á vosotros: porque no han de atesorar los hijos para los padres sino los padres para los hijos.**

**Behold, this is the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you; for I seek not your possessions, but you. For the children ought not to save up for the parents, but the parents for the children.**

**Lo, a third time I am ready to come unto you, and I will not be a burden to you, for I seek not yours, but you, for the children ought not for the parents to lay up, but the parents for the children,**

**15 Empero yo de muy buena gana despenderé y seré despendido por vuestras almas, aunque amándoos más, sea amado menos.**

**I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?**

**and I most gladly will spend and be entirely spent for your souls, even if, more abundantly loving you, less I am loved.**

- 16 Mas sea así, yo no os he agravado: sino que, como soy astuto, os he tomado por engaño. But be it so, I did not myself burden you. But, being crafty, I caught you with deception. And be it [so], I -- I did not burden you, but being crafty, with guile I did take you;**
- 17 ¿Acaso os he engañado por alguno de los que he enviado á vosotros? Did I take advantage of you by anyone of them whom I have sent to you? any one of those whom I have sent unto you -- by him did I take advantage of you?**
- 18 Rogué á Tito, y envié con Él al hermano. ¿Os engañó quizá Tito? ¿no hemos procedido con el mismo espíritu y por las mismas pisadas? I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? Didn't we walk in the same spirit? Didn't we walk in the same steps? I entreated Titus, and did send with [him] the brother; did Titus take advantage of you? in the same spirit did we not walk? -- did we not in the same steps?**
- 19 ¿Pensáis aún que nos excusamos con vosotros? Delante de Dios en Cristo hablamos: mas todo, muy amados, por vuestra edificación. Again, do you think that we are excusing ourselves to you? In the sight of God we speak in Christ. But all things, beloved, are for your edifying. Again, think ye that to you we are making defence? before God in Christ do we speak; and the all things, beloved, [are] for your up-building,**

**20** Porque temo que cuando llegare, no os halle tales como quiero, y yo sea hallado de vosotros cual no queréis; que haya entre vosotros contiendas, envidias, iras, disensiones, detracciones, murmuraciones, elaciones, bandos:

**For I am afraid that by any means, when I come, I might find you not the way I want to, and that I might be found by you as you don't desire; that by any means there would be strife, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, whisperings, proud thoughts, riots; for I fear lest, having come, not such as I wish I may find you, and I -- I may be found by you such as ye do not wish, lest there be strifes, envyings, wraths, revelries, evil-speakingings, whisperings, puffings up, insurrections,**

**21** Que cuando volviere, me humille Dios entre vosotros, y haya de llorar por muchos de los que antes habrán pecado, y no se han arrepentido de la inmundicia y fornicación y deshonestidad que han cometido.

**that again when I come my God would humble me before you, and I would mourn for many of those who have sinned before now, and not repented of the uncleanness and sexual immorality and lustfulness which they committed.**

**lest again having come, my God may humble me in regard to you, and I may bewail many of those having sinned before, and not having reformed concerning the uncleanness, and whoredom, and lasciviousness, that they did practise.**

**1** ESTA tercera vez voy á vosotros. En la boca de dos ó de tres testigos consistirá todo negocio.

**This is the third time I am coming to you. "At the mouth of two or three witnesses shall every word established."**

**This third time do I come unto you; on the mouth of two witnesses or three shall every saying be established;**

- 2 He dicho antes, y ahora digo otra vez como presente, y ahora ausente lo escribo á los que antes pecaron, y á todos los demás, que si voy otra vez, no perdonaré;**  
**I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, I write to those who have sinned before now, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;**  
**I have said before, and I say [it] before, as being present, the second time, and being absent, now, do I write to those having sinned before, and to all the rest, that if I come again, I will not spare,**
- 3 Pues buscáis una prueba de Cristo que habla en mí, el cual no es flaco para con vosotros, antes es poderoso en vosotros.**  
**seeing that you seek a proof of Christ that speaks in me; who toward you is not weak, but is powerful in you.**  
**since a proof ye seek of the Christ speaking in me, who to you is not infirm, but is powerful in you,**
- 4 Porque aunque fué crucificado por flaqueza, empero vive por potencia de Dios. Pues también nosotros somos flacos con Él, mas viviremos con Él por la potencia de Dios para con vosotros.**  
**For he was crucified through weakness, yet he lives through the power of God. For we also are weak in him, but we will live with him through the power of God toward you.**  
**for even if he was crucified from infirmity, yet he doth live from the power of God; for we also are weak in him, but we shall live with him from the power of God toward you.**
- 5 Examinaos á vosotros mismos si estáis en fe; probaos á vosotros mismos. ¿No os conocéis á vosotros mismos, que Jesucristo está en vosotros? si ya no sois reprobados.**  
**Test your own selves, whether you are in the faith. Test your own selves. Or don't you know as to your own selves, that Jesus Christ is in you? Unless indeed you are reprobate.**  
**Your ownelves try ye, if ye are in the faith; your ownelves prove ye; do ye not know your ownelves, that Jesus Christ is in you, if ye be not in some respect disapproved of?**

**6 Mas espero que conoceréis que nosotros no somos reprobados.**

**But I hope that you will know that we aren't reprobate.**

**and I hope that ye shall know that we -- we are not disapproved of;**

**7 Y oramos á Dios que ninguna cosa mala hagáis; no para que nosotros seamos hallados aprobados, mas para que vosotros hagáis lo que es bueno, aunque nosotros seamos como reprobados.**

**Now I pray to God that you do no evil; not that we may appear approved, but that you may do that which is honorable, though we are as reprobate.**

**and I pray before God that ye do no evil, not that we may appear approved, but that ye may do that which is right, and we may be as disapproved;**

**8 Porque ninguna cosas podemos contra la verdad, sino por la verdad.**

**For we can do nothing against the truth, but for the truth.**

**for we are not able to do anything against the truth, but for the truth;**

**9 Por lo cual nos gozamos que seamos nosotros flacos, y que vosotros estéis fuertes; y aun deseamos vuestra perfección.**

**For we rejoice when we are weak and you are strong. This we also pray for, even your perfecting.**

**for we rejoice when we may be infirm, and ye may be powerful; and this also we pray for -- your perfection!**

**10 Por tanto os escribo esto ausente, por no tratar presente con dureza, conforme á la potestad que el Señor me ha dado para edificación, y no para destrucción.**

**For this cause I write these things while absent, that I may not deal sharply when present, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for tearing down.**

**because of this, these things -- being absent -- I write, that being present, I may not treat [any] sharply, according to the authority that the Lord did give me for building up, and not for casting down.**

**11 Resta, hermanos, que tengáis gozo, seáis perfectos, tengáis consolación, sintáis una misma cosa, tengáis paz; y el Dios de paz y de caridad será con vosotros.**

**Finally, brothers, rejoice. Be perfected, be comforted, be of the same mind, live in peace, and the God of love and peace will be with you.**

**Henceforth, brethren, rejoice; be made perfect, be comforted, be of the same mind, be at peace, and the God of the love and peace shall be with you;**

**12 Saludaos los unos á los otros con ósculo santo.**

**Greet one another with a holy kiss.**

**salute one another in an holy kiss;**

**13 Todos los santos os saludan.**

**All the saints greet you.**

**salute you do all the saints;**

**14 La gracia del Señor Jesucristo, y el amor de Dios, y la participación del Espíritu Santo sea con vosotros todos. Amén. La segunda Epístola á los Corintios fué enviada de Filipos de Macedonia con Tito y Lucas.**

**The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.**

**the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, [is] with you all! Amen.**